



Les
Ardennes
Terre de
Mémoire

1870



14/18



39/45



www.ardennes.com



Champ de bataille emblématique des guerres franco-allemandes de 1870 à 1944, département occupé à trois reprises, terre de résistance, aujourd'hui lieu de mémoire et de réflexion sur la guerre et la paix... Le département des Ardennes est bien un territoire où l'Histoire a laissé des traces, où elle s'incarne dans les paysages et des sites remarquablement conservés. Des fortifications aux musées, des mémoriaux et nécropoles aux chemins balisés sur les pas des combattants, le visiteur y trouvera les clés pour comprendre les grands enjeux des guerres passées.

Stéphane Tison, maître de conférences en histoire contemporaine, Le Mans Université



The Ardennes region, an emblematic battlefield in the Franco-German wars between 1870 and 1944, occupied three times, a hotbed of resistance, is now the focus of remembrance and contemplation on war and peace. It is a region where History has truly left its mark, where it is embodied in the landscape and in remarkably well-preserved sites. With its fortifications and museums, memorials, war cemeteries and well-marked trails following in the footsteps of the combatants, visitors will find the keys to understanding the fundamental issues of past conflicts.

Stéphane Tison, lecturer in Modern History, University of Le Mans.



Symbolträchtiges Schlachtfeld der Deutsch-Französischen Kriege von 1870 bis 1944, dreimal besetztes Departement, Boden des Widerstands, heute Ort der Erinnerung und des Nachdenkens über den Krieg und den Frieden. Das Departement der Ardennen ist ein Gebiet, in dem die Geschichte ihre Spuren hinterlassen hat, in dem sie in der Landschaft und der bemerkenswert bewahren Stätten lebendig wird. Über die Befestigungsanlagen als Museen, die Mahnmale und Nekropolen auf den gekennzeichneten Wegen auf den Spuren der Kämpfer, der Besucher wird hier die Schlüssel dazu finden, die großen Herausforderungen der vergangenen Kriege zu verstehen.

Stéphane Tison, Dozent für zeitgenössische Geschichte an der Universität Le Mans.



Un territoire, trois conflits..... pages 4 à 8

One territory, three conflicts / Ein Gebiet, drei Konflikte

1870 - Le conflit franco-prussien pages 7 à 8

The Franco-Prussian Conflict / Der französisch-preußische Konflikt

1914-1918 - La Grande Guerre pages 9 à 15

The Great War / Der Erste Weltkrieg

1939-1945 - La Seconde Guerre Mondiale.....pages 16 à 19

The Second World War / Der Zweite Weltkrieg

Les nécropoles nationalespage 20

National necropolies / Nationale Nekropolen

Agenda 2018pages 21-22

2018 Diary / 2018 Agenda



Information au lecteur : le tourisme de mémoire compte de nombreux sites en Ardennes, ce document ne saurait être exhaustif, rendez-vous sur memoire.ardennes.com pour découvrir l'ensemble des sites mémoriels.

Information to the reader : memory tourism has many sites in the Ardennes, this document can not be exhaustive, go to memoire.ardennes.com to discover all memorial sites.

Information für den Leser : Tourismus des Gedenkens und Erinnerung hat viele Standorte in den Ardennen, dieses Dokument kann nicht erschöpfend sein, gehen Sie zu memoire.ardennes.com, um alle Erinnerungsorte zu entdecken.





1870

19 juillet 1870 : la France déclare la guerre à l'Allemagne.
 Début août 1870 : battue en Alsace puis en Lorraine.
 23 août 1870 : sous le commandement de Macdonald, l'armée de Châlons prend la route des Ardennes.
 Moltke le Jeune apprend par la presse parisienne la marche des troupes françaises vers Metz et ordonne aussitôt aux Prussiens de barrer la route aux Français.
 1^{er} septembre 1870 : bataille de Sedan.
 4 septembre 1870 : proclamation de la République.
 10 mai 1871, traité de Francfort : Annexion de l'Alsace-Lorraine.



14/18

28 juillet 1914 : l'Archiduc François-Ferdinand, héritier de l'Empire austro-hongrois, est assassiné à Sarajevo.
 1^{er} août : l'Allemagne déclare la guerre à la France et à la Russie.
 le 3 août à la France et à la Russie.
 4 août : l'Allemagne déclare la guerre à l'Autriche-Hongrie.
 24 août 1914 : invasion de la Belgique.
 6 - 12 sept 1914 : bataille des Ardennes.
 1915 : Furieux combats de Verdun.
 1916 : le Kronprinz d'Allemagne est tué dans les Ardennes.
 Juillet 1918 : échec de l'offensive de Champagne.
 Septembre 1918 : offensive de la Marne.
 reconquête des Ardennes.
 Du 10 au 11 novembre 1918 : combats à Vigne-Meuse.
 guerre, Augustin Trépoignant.

REIMS
 PARIS
 CHÂLONS
 TROYES

1^{er} septembre 1939 : l'Allemagne attaque la Pologne.
 3 sept 1939 : l'Angleterre et la France déclarent la guerre à l'Allemagne.
 10 mai 1940 : offensive de l'armée allemande.
 neutralité de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas.
 13-14 mai 1940 : percée sur la Meuse, bataille de Sedan, Monthermé.
 10-11 juin 1940 : percée allemande sur la Somme.
 22 juin 1940 : signature de l'Armistice.
 zones interdites.
 situées en zone interdite.
 1943 : mise en place du STO, accroissement de la production maquis.
 6 juin 1944 : débarquement des Alliés en Normandie.
 6 sept 1944 : libération de Sedan.
 7 mai 1944 : capitulation allemande signée à Reims.

39/45





19th July 1870: France declares war on Prussia.

Early August 1870: beaten in Alsace and Lorraine, the main French army is encircled in Metz.

23rd August 1870: under the command of Mac Mahon, the Army of Châlons takes the road for the Ardennes. After a series of exhausting marches and counter-marches the German chief of staff Moltke learns (from the Parisian newspapers) that

the French forces are marching on Metz, and immediately orders the two Prussian armies to block the French advance.

1st September 1870: battle of Sedan.

4th September 1870: proclamation of the Republic in Paris.

10th May 1871, Treaty of Frankfurt: Annexation of Alsace and Lorraine.



19 Juli 1870 : Frankreich erklärt Preußen den Krieg.

Anfang August 1870 : Erst im Elsass und dann in Lothringen besiegt, wurde die französische Hauptarmee in Metz umzingelt.

23 August 1870 : unter dem Kommando von Mac Mahon, hat sich die Armee de Châlons in Richtung Ardennen auf den Weg gemacht. Nach strapaziösen Marschen und Gegenmärschen erfuhr Moltke, der Armeegeneral, aus der Pariser Presse von dem Marsch der französischen Kräfte in Richtung Metz und befahl sogleich den preußischen Armeen, den Weg der Franzosen zu blockieren.

1. September 1870 : Schlacht von Sedan.

4. September 1870 : Ausrufung der Republik in Paris.

10. Mai 1871, Frankfurter Vertrag : Annexion des Elsass und von Lothringen.



28 July 1914: Archduke François Ferdinand de Habsbourg, heir to the Austrian throne, is assassinated in Sarajevo.

1st August: Germany declares war on Russia, on 3rd August on France, and violates the neutrality of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg. Britain declares war on Germany on 4th August.

24th August 1914: invasion of the Ardennes.

6th - 12th September 1914: victorious battle of the Marne.

1915: Furious fighting in the Argonne region.

1916: The Crown Prince directs the Battle of Verdun from the Ardennes.

July 1918: Failure of the German offensive in the Champagne region.

September 1918: Allied offensive and start of the slow reconquest of the Ardennes.

10th to 11th November 1918: violent final combats in Vrigne-Meuse, where Augustin Trébuchon is the last soldier to be killed in the war.



28 Juli 1914 : Der Erzherzog François Ferdinand von Habsbourg, Thronerbe Österreichs, wurde in Sarajevo ermordet.

1. August : Deutschland erklärt Russland den Krieg und am 3. August Frankreich und verletzt damit die Neutralität von Belgien und dem Großherzogtum von Luxemburg. England erklärt am 4. August Deutschland den Krieg.

24. August 1914 : Invasion in die Ardennen.

6 - 12 September 1914 : Siegreiche Schlacht an der Marne.

1915 : Gewaltige Kämpfe in der Argonne.

1916 : Der Kronprinz führt die Schlacht von Verdun in Richtung den Ardennen an.

Juli 1918 : Niederlage der Deutschen Offensive in der Champagne.

September 1918 : Alliierte Offensive und Beginn der langsamen Rückeroberung der Ardennen.

Vom 10. bis 11. November 1918 : Allerletzte aber gewaltige Kämpfe in Vrigne-Meuse, bei welchen der letzte Getötete des Krieges, Augustin Trébuchon, fiel.



1st September 1939: Germany attacks Poland.

3rd Septembert 1939: Britain and France

declare war on Germany.

10 May 1940: German army offensive violating the neutrality of Belgium, Luxembourg and the Netherlands.

13th-14th May 1940: Meuse breakthrough, fighting at

Sedan and Monthermé.

10th-11th June 1940 : German breakthrough over the

Aisne.

22nd June 1940: Signature of the Armistice. The

Ardennes are in the forbidden zone.

1943: Creation of STO (requisition of local males for

forced labour in Germany), increase in number of

resistance groups.

6th June 1944: Allied landings in Normandy.

6th September 1944: Liberation of Sedan

7th May 1944: German capitulation signed in Reims.



September 1939 : Deutschland greift Polen an.

3 September 1939 : England und Frankreich erklären Deutschland den Krieg.

10. Mai 1940 : Offensive der Deutschen Armee, die die Neutralität von Belgien, Luxemburg und der Niederlande verletzt.

13.-14. Mai 1940 : Durchbruch an der Maas, Schlachten von Sedan und Monthermé.

10.-11. Juni 1940 : Deutscher Durchbruch in Aisne.

22. Juni 1940 : Unterzeichnung des Waffenstillstands.

Die Ardennen befinden sich in einem Sperrgebiet.

1943 : Einsetzung des STO, Erhöhung der Anzahl an

Maquis (Widerstandsorganisationen).

6. Juni 1944 : Landung der Alliierten in der Normandie.

6. September 1944 : Befreiung von Sedan.

7. Mai 1944: Deutsche Kapitulation in Reims unterzeichnet.



NOUVEAUTÉ 2018

Porte d'entrée des sites de mémoire du département, le Musée Guerre et Paix en Ardennes est consacré aux trois conflits majeurs qui ont marqué les Ardennes. Le musée propose ainsi un récit des événements historiques qui se sont déroulés dans le département, qui trouve son prolongement naturel par la découverte des « traces » que les conflits ont laissées sur le territoire.

L'Histoire y est présentée en continu, de 1852 à 1945 afin de saisir les enchaînements, les continuités et les ruptures.

Riche d'une collection de 16 000 objets, dont 150 uniformes et 50 engins lourds, son parcours est jalonné de projections spectaculaires, cartes animées et mises en ambiance. Une vaste galerie chronologique, des séquences sur le quotidien des soldats et des civils présentent un regard multiple sur l'Histoire.

Un concept de visite résolument original et pédagogique pour adultes et enfants.



Musée Guerre et Paix en Ardennes
NOVION-PORCIEN
+33 [0]3 24 72 69 50
www.guerreetpaix.fr





The gateway to the region's remembrance sites, the War and Peace Museum in the Ardennes is devoted to the three great conflicts that have left their mark in area. The Museum provides a story-line of the historical events that occurred in the Ardennes, whose natural extension is the discovery of the legacy left in the region by so much warfare.

History is presented as a continuum running from 1852 to 1945 that integrates the sequence of events, continuities and temporal breaks.

With over 16,000 artefacts, including 150 uniforms and 50 pieces of heavy equipment, its displays are enlivened by spectacular video projections, animated maps and set pieces. A huge chronological gallery and sequences covering the daily life of soldiers and civilians provide a pluralistic view of History:

A resolutely original and pedagogical approach for both adults and young people.



Als Eingangstor zu den Gedenkstätten des Departements, widmet sich das Musée Guerre et Paix in den Ardennen den drei Hauptkonflikten, die die Ardennen geprägt haben. Das Museum bietet auf diese Art einen Bericht über die historischen Ereignisse, die sich in den Ardennen abgespielt haben und wird seine natürliche Verlängerung durch die Entdeckung der « Spuren », die die Kriege im Gebiet hinterlassen haben, finden.

Die Geschichte ist hier fortlaufend präsent, von 1852 bis 1945, um die Verkettungen, den Fortbestand und die Brüche zu erfassen.

Reich an einer Sammlung von 16 000 Gegenständen, darunter 150 Uniformen und 50 schwere Geräte, ist der Rundgang von spektakulären Projektionen, animierten Karten und einer entsprechenden Stimmung begleitet. Eine umfassende chronologische Galerie und Abschnitte über den Alltag der Soldaten und der Zivilbevölkerung bieten einen mehrschichtigen Blick auf die Geschichte.

Ein absolut ursprüngliches und pädagogisches Besuchskonzept für Erwachsene und Kindern.

OUVERT
HAUTE SAISON
du 1^{er} juin au 31 août
Tous les jours
de 10h à 19h

BASSE SAISON
du 1^{er} septembre au 31 mai
de 10h à 17h
Fermé le lundi
(sauf pour les groupes)

Territoire de passages et d'invasions depuis la nuit des temps, Sedan conserve dans sa terre la trace des combats et dans sa mémoire, leurs histoires. En parcourant les champs de bataille, mettez vos pas dans ceux des combattants des trois plus grands conflits passés, en visitant de hauts lieux de mémoire : **Sedan, Floing, la Marfée, Noyers-Pont-Maugis et Donchery.**

A pied, à vélo ou en voiture, ce guide vous permet de partir à la découverte de 5 circuits.

www.charleville-sedan-tourisme.fr



The Sedan region, which has been subject to countless invasions and migrations over the centuries, preserves both the traces of those combats in its landscape and their history in its memory. When you visit the battlefields, follow in the footsteps of the combatants of the three greatest conflicts at the key remembrance sites: Sedan, Floing, La Marfée, Noyer-Pont-Maugis and Donchery.

This guide will accompany you, whether you are on foot, on a bicycle or in a car, as you discover the 5 tours we have prepared for you.



Cimetière militaire de Floing



Seit jeher Boden der Durchmärsche und Invasionen, bewahrt Sedan in seinem Boden die Schlachten und in seiner Erinnerung ihre Geschichten. Beim Überqueren der Schlachtfelder, setzen Sie durch die Besichtigung der Hochburgen der Erinnerung Ihre Schritte in die Fußstapfen der Kämpfer der drei größten vergangenen Kriege: Sedan, Floing, la Marfée, Noyer-Pont-Maugis und Donchery.

Zu Fuß, mit dem Fahrrad oder mit dem Auto, dieser Führer ermöglicht Ihnen, auf Entdeckungsreise der 5 Rundwege zu gehen.

APPLICATION TOURISME DE MÉMOIRE EN ARDENNES

L'application rassemble toutes les informations utiles à la découverte des sites de mémoire et vous accompagne tout au long de votre itinéraire. Elle détaille les principaux sites et propose des contenus ludiques tels que vidéos, cartes interactives, commentaires audio ... en lien avec les sites de mémoire et leur histoire.

L'application sera disponible sur Android Market et l'AppleStore au printemps 2018



The application contains all the information you may require to discover the remembrance sites, and accompanies you throughout your visit. It details the main sites and provides entertaining information in the form of videos, interactive maps, audio commentaries ... connected with the remembrance sites and their history. The application will be available on Android Market and Apple Store in spring 2018.



Die Anwendung trägt alle für die Entdeckung der Gedenkstätten notwendigen Informationen zusammen und begleitet Sie während Ihrer gesamten Reiseroute. Sie beschreibt ausführlich die Hauptorte und bietet spielerische Inhalte wie Videos, interaktive Karten, Audiokommentare ... in Verbindung mit den Gedenkstätten und ihrer Geschichte. Die Anwendung wird auf dem Androidmarkt sowie im Applestore im Frühjahr 2018 verfügbar sein.



MAISON DE LA DERNIÈRE CARTOUCHE / Museum of the «Last cartridge»
/ Museum « der letzten Kugel »

3



Un lieu exceptionnel qui a gardé son caractère authentique et émouvant. C'est en effet dans cette ancienne auberge que se déroula le combat fameux du 1^{er} sept 1870. Dès le lendemain des combats, la Maison de la Dernière Cartouche devint un musée qui présente la bataille et les souvenirs des combattants français et bavarois, mais aussi

les souffrances du village et de ses habitants. Les Troupes de marine qui se battirent ici ont livré deux jours de combats acharnés.

08140 BAZEILLES

www.maisondeladernierecartouche.com



Maison de la dernière cartouche

Andenken der französischen und bayerischen Kämpfer darstellte, aber auch die Leiden des Dorfes und seiner Einwohner. Die Marinetruppen, die sich hier bekämpften, lieferten sich während zwei Tagen erbitterte Schlachten.



An exceptional site which has retained its authentic, moving character. It was in this former inn that the glorious battle of 1st Sept 1870 took place. Immediately after the war the inn became a museum which explains the battle and presents the memories of the French and Bavarian combatants, as well as the suffering of the village and its inhabitants.



Ein außergewöhnlicher Ort, der seinen ursprünglichen und ergreifenden Charakter bewahrt hat. Es ist tatsächlich in dieser alten Herberge, dass die siegreiche Schlacht des 1. September 1870 stattfand. Direkt nach den Schlachten wurde das Maison de la Dernière Cartouche ein Museum, das den Kampf und die



**NÉCROPOLE & OSSUAIRE DE BAZEILLES / Bazeilles necropolis and ossuary /
Nekropolis und Ossarium von Bazeilles**

3

L'ossuaire a été construit à partir de 1878 par l'État. Il a été terminé en 1890. Il renferme les ossements d'environ 3000 soldats français et allemands.

08140 BAZEILLES

www.charleville-sedan-tourisme.fr



Dass Ossarium wurde ab 1878 vom Staat erbaut. Es wurde 1890 vollendet. Es schließt die Gebeine von ungefähr 3000 französischen und deutschen Soldaten ein.



The ossuary was built in 1878 by the French state, and completed in 1890. It contains the bones of 3000 French and German soldiers.



Nécropole de Bazeilles

1870





Dans ce château, véritable répertoire d'architecture militaire du 15^{ème} au 19^{ème} siècle, la salle des Panoramas présente les collections du Musée municipal en lien avec la bataille de 1870 : fragments du Panorama de la bataille de Champigny d'Édouard Detaille et Alphonse de Neuville, esquisse du Panorama de la Bataille de Sedan de Ludwig Braun, sculptures de Rodin et de Croisy, collection d'armes et d'éléments d'uniforme des différents pays belligérants.

08200 SEDAN

www.chateau-fort-sedan.fr



Panorama de la bataille de Sedan



Sedan Castle is an encyclopaedia of military architecture from 15th to 19th century.

The «Salle des Panoramas» displays the municipal museum's collections related to the battle of 1870: fragments of Edouard Detaille and Alphonse de Neuville's «Panorama of the battle of Champigny», Ludwig Braun's sketch for the Panorama of the battle of Sedan, sculptures by Rodin and de Croisy, a collection of weapons and uniforms from the combating countries, etc.



Die Festung von Sedan ist ein wahrhaftiges Register militärischer Architektur vom 15. bis zum 19. Jahrhundert.

Der Panoramasaal präsentiert die Kollektionen des kommunalen Museums in Verbindung mit der Schlacht von 1870 : Fragmente des Panorama de la bataille de Champigny von Édouard Detaille und Alphonse de Neuville, die Skizzen des Panorama de la Bataille de Sedan von Ludwig Braun, Skulpturen von Rodin und von Croisy, eine Waffenkollektion und Teile der Uniformen der unterschiedlichen kriegführenden Länder...



A VOIR AUSSI / DON'T MISS / AUCH UNBEDINGT SEHENSWERT

Floing et Illy

Qui portent les stigmates de la bataille du 1^{er} septembre 1870.

www.charleville-sedan-tourisme.fr

Château de Bellevue

Ce château est celui qui a accueilli Napoléon III pour signer la reddition le 2 septembre 1870.

Il est aujourd'hui possible d'y séjourner :

<http://chateaubellevue.wixsite.com/ardennes>



Floing and Illy

These towns bear the scars of the battle of 1st September 1870.

Château de Bellevue

This is the palace in which Napoleon III signed the surrender documents on 2nd September 1870. Today it offers overnight accommodation.



Floing und Illy

Diese Kommunen tragen die Narben der Schlacht des 1. September 1870

Schloss von Bellevue

Dieses Schloss ist jenes, das Napoléon III erworben hat, um die Kapitulation vom 2. September 1870 zu unterzeichnen. Es ist heute möglich, sich hier aufzuhalten.

1870





LE FORT & LA BATTERIE DES AYVELLES / The Ayvelles fort and battery / Die Festung und die Batterie der Ayvelles

5

Cet ouvrage militaire de type Séré de Rivières est édifié à partir de 1877 sur une crête surplombant la ville de Mézières. Il comprend un ouvrage principal, le Fort, et un ouvrage annexe, la Batterie, les deux étant reliés par un chemin protégé long de 600 mètres. Initialement prévu pour interdire à l'ennemi l'accès au système ferroviaire dont un

nœud se trouve aux gares de Mohon et Charleville, le fort se retrouve pourtant en première ligne lors de l'invasion allemande au mois d'août 1914.

08000 VILLERS-SEMEUSE
www.domaine-ayvelles.fr



Fort des Ayvelles



This fortification, typical of those constructed by Séré de Rivières, dates from 1877 and stands on a crest overlooking the town of Mézières. It comprises a main building, the Fort, and a separate structure, the Batterie, connected by a 600 meter-long protected pathway. Although it was initially intended to deny enemy access to the railway network and its junctions at Mohon and Charleville, the fort was in the front line during the German invasion of August 1914.



Dieses militärische Bauwerk nach Art von Séré de Rivières wurde ab 1877 auf einem Bergkamm errichtet, der die Stadt Mézières überragt. Es umfasst ein Hauptbauwerk, die Festung, und ein verbundenes Gebäude, die Batterie, die beiden waren durch einen geschützten Weg von 600 m miteinander verbunden. Ursprünglich dafür vorgesehen, dem Feind den Zugang zum Eisenbahnsystem zu untersagen, wovon sich ein Knoten an den Bahnhöfen von Mohon und Charleville befindet, befindet sich die Festung jedoch bei der deutschen Invasion im August 1914 in erster Reihe.

6

CHARLEMONT, CITADELLE DE GIVET / Charlemont, Citadel of Givet / Charlemont, Hochburg von Givet



Depuis 1554, Charlemont occupe une position stratégique. Convoitée et assiégée, la place défendant l'empire de Charles Quint devient française en 1678. Vauban améliorera les fortifications et fera réaliser la redoute du futur Fort Condé, défense avancée de Charlemont. En 1914, les structures des

17^{ème} et 18^{ème} siècles, et les aménagements du général Séré de Rivières, ne feront pas le poids face à l'artillerie allemande et aux 3000 obus qui ravageront la place et le village de Charlemont.

08600 GIVET
www.valdardennetourisme.com

NOUVEAUTÉ 2018



Charlemont has been in a strategic position since 1554. Frequently besieged and often sought after as a key stronghold defending the empire of Charles Quint, it passed under French control in 1678. Vauban improved its fortifications and built the redoubt of the future Fort Condé, a forward defence point for Charlemont. However, in 1914 the 17th and 18th century defences and the constructions of General Séré de Rivières were no match for the German artillery and the 3000 shells that devastated the fortifications and the village of Charlemont.



Seit 1554 besetzt Charlemont eine strategische Position. Begehrt und umlagert, wurde der Platz, der das Königreich von Charles Quint verteidigte, im Jahre 1678 französisch. Vauban verbesserte die Befestigungen und lies die Zweifel an der zukünftigen Festung Condé aufkommen. Im Jahre 1914, mit den Strukturen des 17. und 18. Jahrhunderts und den Einrichtungen des General Séré de Rivières, fühlte man sich gegenüber der deutschen Artillerie und der 3000 Granaten, die den Platz und das Dorf Charlemont verwüsteten, nicht gewachsen.



Fort de Charlemont

L'armée allemande a choisi Semide pour installer un canon de marine 38 SKL 45, dit « Langer Max ». Il avait pour objectifs des nœuds ferroviaires essentiels pour l'armée française. L'emplacement est aujourd'hui réhabilité et sécurisé. Quatre panneaux constituent un parcours qui répond à toutes les questions sur l'histoire et les caractéristiques de cet énorme canon.

08400 SEMIDE

Tél. : +33 (0)3 24 30 31 39



The German army chose Semide for the site of a long-range navy gun, the 38 SKL 45, known as «Langer Max». Its targets were the railway junctions, vital for the French army. The site, the only one of its kind in the Ardennes, listed historical monument since 1922, has now been restored and secured. Four information panels line the tour of the site, providing details of the history and characteristics of this enormous gun.



Semide



Die Deutsche Armee hat sich Semide ausgewählt, um ein weitreichendes Geschütz aufzustellen: Eine Kanone der Marine 38 SKL 45, genannt « Langer Max ». Sie hatte die Eisenbahnknotenpunkte St-Ménéhould und St-Hilaire au Temple, die für die Französische Armee wichtig waren, als Ziel. Der in den Ardennen einzigartige Standort, der im Jahre 1922 als historisches Bauwerk eingestuft wurde, ist heute rehabilitiert und geschützt.



VISITE DESTINS DE GUERRE ET NÉCROPOLE DE LA MARFÉE

Destinies of War and Necropolis of La Marfée /

Besichtigung der Schicksale des Krieges und Nekropole von La Marfée



Sur le plateau de la Marfée, fin août 1914 des régiments bretons et vendéens repoussent l'ennemi : ils ne battrent en retraite que sur ordre de l'état-major. Les documents sonores et visuels qui illustrent le discours de votre



On the plateau of La Marfée at the end of August 1914, the troops from Brittany and the Vendée repulsed the enemy until ordered to retreat by the army general staff. The audio and video documents which illustrate the guided visit will immerse you with emotion in the atmosphere of this conflict.

guide, vous plongeront avec émotion dans l'ambiance de ce conflit.

08350 NOYERS-PONT-MAUGIS
www.charleville-sedan-tourisme.fr



Ende August 1914, auf der Hochebene von la Marfée, drängten die bretonischen Regimenter und die Regimenter der Region Vendée den Feind zurück : Sie kämpften nicht im Hintergrund, sondern unter der Weisung des Führungsstabs. Die akustischen und visuellen Dokumente, die den Diskurs Ihres Führers veranschaulichen, lassen Sie mit Gefühl in die Stimmung dieses Krieges eintauchen.



A VOIR AUSSI / DON'T MISS /
AUCH UNBEDINGT SEHENS WERT

Monuments commémoratifs de la bataille de la Fosse-à-l'Eau des 28 et 29 août 1914. L'un érigé par les Allemands en 1915, l'autre par les Français en 1924 à la gloire de la Division Marocaine.

Tél. +33 (0)3 24 35 02 69
08460 THIN-LE-MOUTIER



Commemorative monuments to the battle of Fosse-à-l'Eau on 28th and 29th August 1914 were erected by the Germans (in 1915) and by the French (in 1924) in honour of the Moroccan Division.



Erinnerungsbauwerke an die Schlacht der Wassergrube am 28. und 29. August 1914. Die eine durch die Deutschen im Jahre 1915 aufgestellt, die andere durch die Franzosen im Jahre 1924 beim Sieg der Marokkanischen Division.

LA GRANDE GUERRE : L'OCCUPATION

CHARLEVILLE, VILLE OCCUPÉE / Charleville, an occupied city / Charleville, besetzte Stadt



During the Great War, Charleville was the "French capital of Germany". Emperor William II decided to set up his headquarters there. The guided visit leads you in the steps of the Emperor, the Crown Prinz (Kronprinz) and the inhabitants of Charleville, whose freedom was strictly limited during the occupation.



Während des ersten Weltkriegs war Charleville die Französische Hauptstadt Deutschlands. Der deutsche Kaiser Guillaume II hat entschieden, hier sein großes Hauptquartier einzurichten. Die geführte Besichtigung nimmt Sie mit auf die Spuren des Kaisers, des Kronprinzen – des kaiserlichen Erbprinzen – und der Einwohner von Charleville, deren Freiheiten stark durch die Besetzung überwacht wurden.

Pendant la Grande Guerre, Charleville devient la «capitale française de l'Allemagne». L'empereur allemand Guillaume II y installe son quartier général.

La visite guidée vous emmène sur les pas de l'empereur et des habitants de Charleville dont les libertés étaient strictement encadrées sous l'occupation.

www.charleville-sedan-tourisme.fr



NOUVEAUTÉ 2018

Château Renaudin



Exclusif ! A l'occasion des commémorations de 1918, découvrez, à partir du 15 septembre 2018, la résidence de Guillaume II et du Kronprinz.

www.charleville-sedan-tourisme.fr



Exclusive! From 15th September 2018, during the 1918 remembrance commemorations, the residence of William II and the Kronprinz.



Exklusiv ! Entdecken Sie bei den Gedenkfeiern des Jahres 1918 ab dem 15. September 2018 die Unterkunft von Guillaume II und des Kronprinzen.

LA GRANDE GUERRE À SEDAN / The Great War in Sedan / Der Erste Weltkrieg in Sedan

4

Après l'invasion des 25 et 26 août 1914, Sedan a subi près de 52 mois d'occupation. Les sites marquants de cette douloureuse période (Kommandantur, lazarets, bagne, cimetières et monuments aux morts...) peuvent être découverts à l'occasion de visites guidées ou grâce aux brochures publiées par le service du Patrimoine.

Tél. : +33 (0)3 24 26 85 70 – patrimoine@ville-sedan.fr



After the invasion of 25th-26th August 1914 Sedan suffered nearly 52 months of occupation. The key sites of this distressing period (the Kommandantur, isolation wards, penal colony, cemeteries and war memorials etc.) can be discovered through guided visits or the brochures published by the Heritage Department.



Nach der Invasion vom 25. – 26. August 1914, hat Sedan nahezu 52 Monate Besatzung erleiden müssen. Die bedeutenden Stätten dieser schmerzhaften Periode (Kommandantur, Lazarette, Strafkolonien, Friedhöfe und Kriegerdenkmale...) können bei geführten Besichtigungen oder dank der durch den Service des Patrimonioms veröffentlichten Broschüre entdeckt werden.



Kommandantur Sedan





Alvin York est l'un des Américains les plus célèbres de la Grande Guerre. Le 8 octobre 1918, après de violentes attaques de mitrailleuses, le Caporal York prend le commandement d'un groupe réduit à 7 hommes et se lance à l'attaque des positions allemandes. 132 soldats allemands seront fait prisonniers. Selon le maréchal Foch, il

s'agit du « plus grand exploit jamais réalisé par un simple soldat de toutes les armées en Europe. » Aujourd'hui, un circuit historique de 3 km en forêt permet de découvrir le lieu des combats.

08250 CHÂTEL-CHÉHERY
chatel.loisirs@orange.fr



Alvin York is one of the most famous Americans of the Great War. On 8th October 1918, after several violent machine-gun attacks, Corporal York took over the command of a group reduced to 7 men, and threw himself into an attack on the German positions. 132 German soldiers were taken prisoner. According to Marshal Foch, this was « the greatest exploit ever achieved by an other ranker in all the armies in Europe. » Today a 3 km historical tour takes visitors round the battle site.



Alvin York ist einer der berühmtesten Amerikaner des ersten Weltkrieges. Am 8. Oktober 1918, nach den gewaltigen Maschinengewehrattaken, übernahm Obergefreiter York das Kommando über eine auf 7 Männer reduzierte Gruppe und startete den Angriff auf die Deutschen Positionen. 132 deutsche Soldaten wurden festgenommen. Laut Feldwebel Foch handelt es sich um « die größte Heldentat, die jemals von einem einzelnen Soldaten in allen Armeen Europas geleistet wurde. ». Heute ermöglicht ein historischer Rundweg über 3 km im Wald, den Ort der Schlachten zu erkunden.

11

RANDONNÉE DÉCOUVERTE EN FORÊT D'ARGONNE

Historical exploration trek in the Argonne forest / Historische Entdeckungswanderung in den Wäldern der Argonne

Récit de l'offensive finale du corps expéditionnaire américain par la lecture du paysage. La forêt d'Argonne porte en son sol les plantes obsidionales américaines et allemandes.

CORNAY. Tél. : +33 (0)6 29 68 47 19 (voir agenda pour les dates)



The account of the last offensive of the American expeditionary forces, through the interpretation of the landscape. The forest of Argonne's soil bears plants that appeared after the passage of German and American troops, given the name « obsidional plants ».



Erzählung über die finale Offensive des amerikanischen Expeditionscorps durch eine Lesung über den Landschaftsraum. Der Wald der Argonne bewahrt in seinem Boden amerikanische und deutsche Besatzungspflanzen.

12

TOMBE & STÈLE DE ROLAND GARROS

Tomb and monument of Roland Garros / Grab und Stele von Roland Garros



Pilote devenu célèbre pour avoir accompli la 1^{ère} traversée aérienne de la Méditerranée en 1913, c'est lui qui mettra au point le tir à travers l'axe de l'hélice de l'appareil, créant ainsi le tout premier avion de chasse.



Roland Garros, a pilot who became famous for achieving the first flight across the Mediterranean in 1913. He invented the device which permitted firing along the axis of the propeller, so creating the very first fighter plane. In April 1915, forced down in occupied territory.



Ein Pilot, der vor dem Krieg bekannt wurde, da er die erste Luftüberquerung des Mittelmeeres im Jahre 1913 durchführte. Er ist es, der den Beschuss über die Propellerachse der Maschine entwickelte und der auch das erste Jagdflugzeug ins Leben rief.

08400 SAINT-MOREL
Tél. : +33 (0)6 63 44 08 46

AUGUSTIN TRÉBUCHON dernier Poilu mort au combat
last French soldier to die in battle / letzter französische Frontkämpfer, der bei einer Schlacht gestorben ist

L'ultime opération militaire du front de l'Ouest du premier conflit mondial se joue entre Charleville, Mézières et Sedan par un franchissement de la Meuse. Le soldat de 1^{ère} classe Augustin Trébuchon est tué à 10h50 d'une balle dans la tête alors qu'il était porteur d'un dernier message destiné aux avant-postes. Dans la poche de résistance tenue par le 415e RI, le soldat Delaluque sonne le « cessez-le-feu » à 11h précises. Augustin Trébuchon est enterré dans le cimetière communal.



A Vrigne-Meuse, l'armistice ce n'est pas l'aboutissement des négociations des politiques et des diplomates, c'est la fin des combats pour les soldats de chaque camp. Le 100^{ème} anniversaire du 11 novembre 1918 sera l'occasion de réaffirmer Vrigne-Meuse comme lieu de la Paix, de la mémoire nationale et de la réconciliation franco-allemande.



The final military operation of the western front of the first World War is settled between Charleville, Mézières and Sedan with the crossing of the Meuse. Private Augustin Trébuchon is shot dead at 10:50 am with a bullet in his head while carrying a last message to the outposts. At 11 am sharp Private Delaluque rings the «cease-fire». Augustin Trébuchon is buried in the communal cemetery. In Vrigne-Meuse the Armistice is not the outcome of political and diplomatic negotiations, it is the end of the fighting for the soldiers of each camp. The 100th anniversary of November 11, 1918 will be an opportunity to reaffirm Vrigne-Meuse as a place of peace, national memory and Franco-German reconciliation.



Die letzte Offensive des Ersten Weltkrieges, die als strategisches Ziel die Überwindung der Maas hatte, spielte sich zwischen Charleville und Mézières ab. In Vrigne-Meuse wurde der Schütze Augustin Trébuchon um 10h50 mit einem Kopfschuss getötet, als er Überbringer einer letzten Nachricht an die Vorposten war. Zehn Minuten später rief der Soldat Delaluque « Feuer einstellen », was das Ende des Krieges bedeutete. Am 11. November 2018 wird der 100ste Geburtstag die Gelegenheit bieten, Vrigne-Meuse, den Ort der Bestattung des Soldaten Trébuchon, als Ort für den Frieden, das nationale Gedenken und die deutsch-französische Versöhnung erneut zu bekräftigen.



13

11 NOVEMBRE 2018

Hommage aux soldats de la Première Guerre mondiale à Vrigne-Meuse

Tribute to the soldiers of the First World War at Vrigne-Meuse

Würdigung der Soldaten des Ersten Weltkrieges in Vrigne-Meuse

À l'occasion du centième anniversaire de l'armistice de la Première Guerre mondiale, Vrigne-Meuse rendra un hommage particulier aux héros de ces combats.

Cérémonie avec prise d'armes, présence de troupes, remise de décorations, évocations historiques, sonnerie de clairon de l'armistice,



On the centenary of the Armistice, Vrigne-Meuse, will pay a special tribute to the heroes of the fighting in a ceremony with presentation of arms. It will include the presence of troops, an awards ceremony, historical evocations, the sounding of the Armistice bugle,

For the occasion a pontoon bridge will be installed over the Meuse, symbolising the crossing by the army in 1918 and giving access to a remembrance trail.

etc. A cette occasion, un pont de bateaux sera installé sur la Meuse, symbolisant la traversée du fleuve par l'armée en 1918 et donnant accès à un chemin de mémoire.

www.mairie-vrigne-meuse.e-monsite.com
www.ardenne-metropole.fr



Anlässlich des hundertjährigen Geburtstages zum Waffenstillstand im Ersten Weltkrieg in Vrigne-Meuse, wurde ganz speziell ein Mann zum Held dieser Kämpfe.

Zeremonie mit Aufmarsch, Anwesenheit von Truppen, Wiederanbringung von Ausschmückungen, historische Erinnerungen, Erklingen des Signalhorns zum Waffenstillstand, usw.... Bei dieser Gelegenheit wurde eine Pontonbrücke über die Maas errichtet, die die Überquerung des Flusses durch die Armee im Jahre 1918 symbolisiert und Zugang zu einem Gedenkweg bieten.

Candidature franco-belge « des sites funéraires et mémoriels de la Première Guerre Mondiale (Front Ouest) » à l'inscription sur la liste du patrimoine mondial

13

CARRÉ DES MORTS À VRIGNE-MEUSE

«Carré des Morts» in Vrigne-Meuse / Quadrat der Toten in Vrigne-Meuse



Le carré français des morts du 11 novembre 1918 de Vrigne-Meuse se trouve dans le cimetière communal. Tombes de 18 soldats du 415^e RI, dont celle d'Augustin Trébuchon, dernier mort officiel français de la Grande Guerre.



The square of the French fallen on 11th Nov. 1918 in Vrigne-Meuse is in the municipal cemetery. The graves of 18 soldiers of the 415th Infantry Regiment, including that of Augustin Trébuchon, the last French soldier to die in the Great War, are grouped around the War Memorial.



Das französische Quadrat der am 11. Nov. 1918 in Vrigne-Meuse Gefallenen liegt auf einem kommunalen Friedhof. Die Gräber der 18 Soldaten des 415. RI sind um das Denkmal der Toten der Gemeinde gruppiert, darunter jenes von Augustin Trébuchon, dem letzten französischen Gefallenen des Ersten Weltkrieges.


4/18




MONUMENT ALLEMAND CIMETIÈRE SAINT-CHARLES, SEDAN

 German Monument in St Charles cemetery, Sedan / Deutsches Denkmal des Friedhofs St Charles in Sedan

Monument représentatif d'une forme nouvelle d'architecture consacrée au souvenir des morts.

 This monument represents a new form of architecture devoted to the commemoration of the fallen.

 Dieses Denkmal ist für eine neue Form der Architektur repräsentativ, die dem Gedenken der Toten gewidmet wurde.


Monument allemand du cimetière St-Charles en 1915




 CIMETIÈRE MILITAIRE ALLEMAND D'APREMONT
Apremont German war cemetery / Deutscher Militärfriedhof von Apremont

14

1111 soldats allemands reposent dans ce cimetière, créé en novembre 1915 pour les tués en forêt d'Argonne. Il est représentatif de la tradition allemande du cimetière forestier.

 The cemetery holds the tombs of 1111 German soldiers. Created in 1915 for the Germans who fell in the Argonne forest. It is representative of the German tradition of forest cemeteries.

 1111 deutsche Soldaten ruhen in dieser Friedhof, der im November 1915 für die in den Wäldern der Argonne Getöteten geschaffen wurde. Er ist für die deutsche Tradition eines Waldfriedhofs repräsentativ.



Cimetière militaire allemand d'Apremont


NÉCROPOLE NATIONALE DE CHESTRES À VOUZIERS


Chestres National Necropolis in Vouziers / Nationale Nekropole von Chestres in Vouziers



15

La nécropole nationale française revêt un caractère multinational, puisqu'elle rassemble, outre les soldats français, des sépultures de légionnaires tchécoslovaques, de militaires et civils russes, de soldats et déportés du travail belges, et d'aviateurs du Commonwealth.

 The French national necropolis is multinational in character because as well as French soldiers it includes the graves of Czech legionnaires, Russian soldiers and civilians, Belgian soldiers and deportees, and Commonwealth airmen.

 Die nationale französische Nekropole erfüllt einen multinationalen Charakter, da sie neben den französischen Soldaten auch Grabstätten von tschechoslowakischen Legionären, von russischen Soldaten und Zivilpersonen, von Soldaten und Deportierten aus Belgien sowie Fliegern aus dem Commonwealth beherbergt.



Nécropole Nationale de Chestres à Vouziers

Au lendemain de la Grande Guerre, le gouvernement français choisit de modifier la stratégie défensive du territoire, en s'orientant vers une fortification permanente. Les premiers ouvrages de la ligne Maginot sont construits début 1928. L'ouvrage de La Ferté appartient à ces petits ouvrages d'infanterie à valeur défensive limitée. C'est l'unique ouvrage de la ligne Maginot où la totalité de sa garnison est tombée durant les combats. Ce sont ainsi 107 hommes qui, au matin du 19 mai 1940, ont perdu la vie, asphyxiés dans cette carapace de béton et d'acier.

L'ouvrage est ouvert tous les jours du 15 mars au 15 novembre.

08370 LA FERTÉ-SUR-CHIERS

www.ouvragelaferte.fr



Ouvrage de la Ferté



Ouvrage de la Ferté



After the Great War the French government chose to modify its defensive strategy by the permanent fortification of its territory. The first emplacements of the Maginot Line were built at the beginning of 1928, and the Ferté Fort is one of its minor infantry fortifications, with limited defensive value. It is



Kurz nach dem Ersten Weltkrieg entschied sich die französische Regierung dafür, die Verteidigungsstrategie des Gebietes zu verändern, indem sie sich in Richtung einer permanenten Befestigungsanlage bewegte. Die ersten Bauwerke der Maginotlinie wurden ab 1928 erbaut. Das Bauwerk La Ferté gehört zu diesen kleinen Infanteriegebäuden mit eingeschränktem

the only fort on the Maginot Line where the entire garrison was killed during the fighting. During the morning of 19th May 1940 107 men lost their lives, asphyxiated in this carapace of steel and concrete. **It is open every day from 15th March to 15th November.**

Schutzwert. Das ist das einzige Bauwerk der Maginotlinie, in dem die gesamte Besatzung während der Schlachten gestorben war. Es sind 107 Männer, die am Morgen des 19. Mai 1940 ihr Leben verloren haben, vergiftet in diesem Panzer aus Beton und Stahl.

Das Bauwerk ist täglich vom 15. März bis zum 15. November geöffnet.



17

MUSÉE DES SPAHIS
Spahis Museum / Museum der Spahis



Ce lieu présente l'histoire et l'importance des troupes d'Afrique du Nord, et plus particulièrement des Spahis dans l'histoire militaire française.



This presents the history and role played by the French North African troops, and especially the Spahis (indigenous cavalry regiments), in French military history.
Open by appointment

Ouvert sur RDV.
08430 LA HORGNE
OT des Crêtes Préréennaises
Tél. +33 (0)3 24 35 02 69



Dieser Ort präsentiert die Geschichte und die Wichtigkeit der Truppen in Nordafrika, und ganz speziell der Spahis in der französischen Militärgeschichte.
Öffnung nach termin.



MUSÉE DES DEUX GUERRES MONDIALES
Museum of the Two World Wars / Museum der 2 Weltkriege

18

Collection privée d'armes, de véhicules, d'éléments d'uniformes, d'objets divers des deux guerres mondiales. Le Musée vous propose la visite de deux salles sur le thème de la 1^{ère} et de la 2^{ème} Guerre Mondiale.



Private collection of weapons, vehicles, uniforms and miscellaneous artefacts from the two World Wars. Two rooms devoted to the 1st and 2nd World Wars.
Open by appointment.

Ouvert sur RDV.
08430 CHAGNY
<http://musee-militaire-08.pagesperso-orange.fr/>



Privatsammlung von Waffen, Fahrzeugen, Uniformteilen, verschiedenen Gegenständen von zwei Weltkriegen. Das Museum ermöglicht Ihnen den Besuch von zwei Räumen.
Öffnung nach termin.

19

MAISON DU SOUVENIR «Les Pousse-Cailoux»
House of remembrance / Souvenirhaus



Au fil du temps, un couple de passionnés a constitué une impressionnante collection d'objets liés aux deux guerres mondiales. La première pièce est consacrée à la vie quotidienne entre 1900 et 1914. L'étage regorge d'objets militaires, artisanat de tranchées... allant de 14/18 jusqu'à la Libération.



A couple of enthusiasts have amassed an impressive collection of artefacts connected with the two world wars. The first room is devoted to daily life between 1900 and 1914. The floor above is filled with military artefacts and craft works from the trenches from 14/18 to the Liberation.
Open by appointment

08700 GESPUNART
daniel.crouchet08@orange.fr



Maison du souvenir
«Les Pousse-Cailoux»



Im Laufe der Zeit haben einige Begeisterte eine beeindruckende Sammlung von Gegenständen verbunden mit dem zweiten Weltkrieg zusammengetragen. Der erste Stock ist dem Alltagsleben zwischen 1900 und 1914 gewidmet. Das Obergeschoss ist voll von militärischen Gegenständen, vom Handwerk der Schützengräben.... von 14/18 bis zur Befreiung.
Öffnung nach termin.

LA BATAILLE DE MAI-JUIN 40

20

CIRCUIT DE LA BATAILLE DE STONNE

Battle of Stonne visitors' trail / Rundweg der Schlacht von Stonne

Un circuit traverse les villages témoins des combats de mai et juin 1940, jalonné par des panneaux ; 14 totems retracent les événements qui sont survenus dans ces villages, rendant ainsi hommage aux 5 000 soldats français tombés au champ d'honneur en ces lieux.

08390 STONNE

Tél. : +33 (0)3 24 22 63 33



Stonne



A tour through the villages that saw the fighting in May and June 1940, with information panels and 14 totems describing the events which happened in these villages, paying tribute to the 5,000 French soldiers who fell here.



Ein Rundweg durchläuft die Städte, die Zeugen der Schlachten von Mai bis Juni 1940 sind, gekennzeichnet mit Hinweisschildern, 14 Totempfähle vergegenwärtigen die Ereignisse, die sich in diesen Dörfern ereignet haben und würdigen dabei die 5000 französische Soldaten, die auf dem Feld der Ehre an diesen Orten gefallen sind.



Musée de la bataille de mai-juin 40

21

MUSÉE DE LA BATAILLE DE MAI-JUIN 40

Museum of the Battle of May-June 1940 / Museum der Schlacht von Mai – Juni 40



Musée situé en bordure du canal des Ardennes, dans les combles d'un ancien moulin datant de la fin du 18^{ème} siècle. Vous pourrez y découvrir une collection privée d'objets, d'uniformes, de coiffures, d'équipements et d'armements qui évoquent les combats qui eurent lieu dans les Ardennes de la mi-mai à la mi-juin 1940.

08130 SEMUY

www.museedesemuy.com



In the attic of an 18th century mill overlooking the Ardennes canal you will discover a private collection of artefacts, uniforms, hair styles, equipment and weapons which evoke the fighting in the Ardennes from mid-May to mid-June 1940. Visits by appointment.



Das Museum befindet sich am Rand des Ardennenkanals, im Dach einer alten Mühle aus dem späten 18. Jahrhundert. Sie können hier eine private Sammlung von Gegenständen entdecken, von Uniformen, von Kopfbedeckungen, von Ausrüstungen und Rüstungen, die an die Schlachten erinnern, die in den Ardennen von Mitte Mai bis Mitte Juni 1940 sattgefunden haben. Öffnung nach termin.



22

LE MONUMENT AUX MORTS DU MAQUIS DES MANISES ET LE CALVAIRE DES MANISES The Maquis des Manises War Memorial and the Ordeal of Les Manises Die Denkmäler der Toten von Maquis des Manises und der Leidensweg der Manises

Le 13 juin 1944, 106 maquisards du Maquis des Manises, pour la plupart des jeunes de Revin et des environs, étaient massacrés par les SS sur les hauteurs du Malgré-Tout, au lieu-dit Le Père des Chênes. Ce monument qui mesure 12 mètres de long sur 6 mètres de haut, est l'œuvre du sculpteur Henri Louis.

08500 REVIN
www.ville-revin.fr

Monument aux morts du maquis des Manises



On 13th June 1944, 106 partisans in the Manises resistance movement, mostly young people from Revin and the surrounding area, were massacred by the SS on the Malgré-Tout hills at the locality known as Le Père des Chênes. The monument, which is 12 metres long and 6 metres high, is the work of the sculptor Henri Louis.



Am 13. Juni 1944, wurden 106 französische Widerstandskämpfer des Maquis des Manises, was für die meisten der Jungen von Revin und der Umgebung gilt, durch die SS in den Anhöhen des Malgré-Tout massakriert, an besagtem Ort Le Père des Chênes. Dieses Bauwerk, das 12 m Länge und 6 m Höhe misst, ist das Werk des Bildhauers Henri Louis.

23

Le Judenlager des Mazures The Mazures Judenlager / Das Judenlager von Mazures

Ce chemin de mémoire réalisé par la commune des Mazures honore les victimes juives de l'horreur nazie et les résistants qui, au péril de leur vie, ont sauvé quelques vies juives.

08500 LES MAZURES
www.cc-valleesetplateaudardenne.fr



This remembrance trail, created by the municipality of Mazures, honours the Jewish victims of the Nazi horror and the resistance fighters who took great risks to save Jewish lives.



Dieser durch die Gemeinde Mazures verwirklichte Erinnerungsweg würdigt die jüdischen Opfer des Nazihorrors und die Widerstandskämpfer, die einigen Juden unter Gefahr des eigenen Lebens das Leben gerettet haben.



A VOIR AUSSI / DON'T MISS
/ AUCH UNBEDINGT SEHENS WERT

Les maquettes au Musée de l'Ardenne

Après le conflit de 1870, les premiers monuments aux morts sont édifîés. Le musée de l'Ardenne présente au sein de son cabinet de sculptures un ensemble de modèles en bronze et en plâtre réalisé par Aristide Croisy (1840-1899) livrant le regard d'un artiste sur cette mémoire.

www.charleville-sedan-tourisme.fr



The models in the Ardennes Museum

The first war memorials were raised after the battles of 1870. In its sculpture section the Ardennes Museum has a collection of bronze and plaster models created by Aristide Croisy (1840-1899), which provide an artist's view.



Die Modelle im Museum der Ardennen

Nach dem Krieg im Jahre 1870 wurden die ersten Denkmäler der Toten errichtet. Das Museum der Ardennen präsentiert in seinem Skulpturenzimmer einen Bestand aus Bronze- und Gipskulpturen, die durch Aristide Croisy (1840-1899) geschaffen wurden und die einen Blick eines Künstlers auf dieses Denkmal liefern.

NÉCROPOLES NATIONALES

National necropolies / Nationale Nekropolen

Nécropole nationale de Floing

Elle accueille des soldats tombés lors de la Seconde Guerre mondiale. 1950 tombes de soldats français et hollandais qui reposent là en grande partie suite à la Percée de Sedan.

Nécropole nationale de Noyers-Pont-Maugis « La Marfée »

Créée au lendemain des combats, cette nécropole regroupe aujourd'hui 1723 corps dont 1202 en ossuaire et quelques étrangers (Britanniques, Roumains...). Elle jouxte un cimetière allemand créé en 1922 et comprenant 14 055 sépultures de soldats allemands de 1914-1918 et 12 788 de 1939-1945.

Nécropole nationale de Rethel

Créée en 1923 elle regroupe des soldats français, russes, britanniques, roumains tombés lors des combats de Rethel en août 1914 et septembre – octobre 1918.

Nécropole nationale de Sedan-Torcy

Créée en 1923 elle regroupe des soldats français, britanniques, russes, roumains, italiens tombés lors des combats de Sedan-Carignan en août 1914 et ceux de 1940.

Nécropole nationale de Semide-Orfeuil

Créée en 1918 elle regroupe des soldats français tombés lors des combats de Vouziers.

Nécropole nationale de Villy-la-Ferté

Création en 1942 en hommage aux soldats français qui ont péri lors des combats de La Ferté en mai 1940.

Nécropole nationale de Vouziers-Chestres

Où reposent 2484 soldats français. Elle comprend notamment un carré dédié aux combattants tchécoslovaques et un carré dédié aux soldats russes.



Nécropole nationale «La Marfée»



Nécropole nationale de Vouziers-Chestres

Retrouver l'un des nombreux soldats tombés dans les Ardennes :
Search one of the many fallen soldiers in the Ardennes :
Finden Sie einen der vielen gefallenen Soldaten in den Ardennen :

France : <http://www.memoiredeshommes.sga.defense.gouv.fr/>

United-States : <https://www.abmc.gov/>

Commonwealth : <https://www.cwgc.org/>

Deutschland : <http://www.volksbund.de/graebersuche.html>



AGENDA

1^{er} SEMESTRE

SEDAN

Visites «patrimoine en chantier» sur la restauration du monument allemand du cimetière Saint-Charles.
Tél. : +33 (0)3 24 26 85 70



JANVIER

NOVION-PORCIEN

23 janvier

Ouverture du Musée Guerre et Paix en Ardennes.
Tél. : +33 (0)3 24 72 69 50



AVRIL

VRIGNE-MEUSE

15 avril

Journée d'inauguration de « l'arbre centenaire » et « de l'esplanade de la Paix ».
Tél. : +33 (0)9 65 25 94 24



MAI

LAUNOIS-SUR-VENCE

7 mai

Journée découverte des sites de mémoire des Crêtes Préardennaises (Fosse-à-l'Eau et Musée Guerre et Paix en Ardennes).
Réservation :

Tél. : +33 (0)3 24 35 02 69

VILLY-LA-FERTÉ

8 mai

Visite de l'ouvrage de la Ferté avec guides en uniformes.
Tél. : +33 (0)3 24 52 97 47



CORNAY

13 et 27 mai

Randonnée découverte historique en forêts d'Argonne.
Tél. : +33 (0)6 29 68 47 19

VILLY-LA-FERTÉ

19, 20 et 21 mai

Grande reconstitution historique à l'Ouvrage de la Ferté et visite nocturne avec lampe à pétrole le 19 à 21h.

Tél. : +33 (0)3 24 52 97 47

JUIN

RETHEL (Salle Atmosphère)

9 juin à 20h30 et 10 juin à 16h

Concert de l'Harmonie de Rethel en partenariat avec la Cantilène « L'Homme armé, une messe pour la paix ».

CORNAY

10 et 24 JUIN

Randonnée découverte historique en forêts d'Argonne.
Tél. : +33 (0)6 29 68 47 19

FORT DES AYVELLES

VILLERS-SEMEUSE

Journée «Belle Epoque».

Tél. : +33 (0)3 24 33 48 97



JUILLET

CORNAY

8 et 22 juillet

Randonnée découverte historique en forêts d'Argonne.
Tél. : +33 (0)6 29 68 47 19



SEDAN

7 juillet à 10H30

Visite guidée «Sedan pendant la Grande Guerre».

Tél. : +33 (0)3 24 26 85 70



LAUNOIS-SUR-VENCE

23 juillet

Journée découverte des sites de mémoire des Crêtes Préardennaises (Fosse-à-l'Eau et Musée Guerre et Paix en Ardennes).
Réservation :

Tél. : +33 (0)3 24 35 02 69

AOÛT

SEDAN

4 août à 10H30

Visite guidée «Sedan, ville-hôpital pendant la Grande Guerre»

Tél. : +33 (0)3 24 26 85 70



CORNAY

12 et 26 août

Randonnée découverte historique en forêts d'Argonne.
Tél. : +33 (0)6 29 68 47 19



SEDAN

25 août à 10H30

Visite guidée «Se souvenir des



morts de la Grande Guerre à Sedan»
Tél. : +33 (0)3 24 26 85 70

VILLY-LA-FERTÉ

15 août à 21h

Visite nocturne de l'Ouvrage de la Ferté avec lampes à pétrole.
Guides en uniformes

Tél. : +33 (0)3 24 52 97 47

SEPTEMBRE

CORNAY

10 et 24 JUIN

Randonnée découverte historique en forêts d'Argonne.
Tél. : +33 (0)6 29 68 47 19

DONCHERY

14, 15 et 16 septembre.

« Les libertés retrouvées »

Ardennes 1944 - Reconstitution.

FORT DES AYVELLES

VILLERS-SEMEUSE

15 et 16 septembre

Journées du patrimoine.

Tél. : +33 (0)3 24 33 48 97

SEMIDE

23 septembre

Commémoration des combats du hameau d'Orfeuill, cérémonie à la nécropole franco-allemande, inauguration du parcours de mémoire.

Tél. : +33 (0)3 24 30 31 39

OCTOBRE

RETHEL

Du 5 au 15 octobre

Exposition sur la reconstruction de Rethel occupée depuis 4 ans.

6 octobre

Pièce de théâtre « De rêve par-delà les tranchées »

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Vitrine des Ardennes Place Ducale

6 oct. - 2 déc.

Exposition « Derniers feux : Argonne 1918 ». L'exposition propose un zoom sur les occupants, la vie des occupés et l'arrivée des libérateurs, dont le héros américain Sergent York.

Tél. : +33 (0)3 24 56 06 08



AGENDA

CHÂTEL-CHÉHÉRY

7 octobre

Journée de commémoration du centenaire de la bataille du Sergent York.

Tél. : +33 (0)3 24 30 79 98



VRIGNE-MEUSE

14 octobre

Journée d'inauguration de la stèle «TONGLET» dite de la Réconciliation sur l'esplanade de la Paix.

Tél. : +33 (0)9 65 25 94 24



ASFELD

12, 13 et 14 octobre

Exposition sur les destructions de 1918 des communes de Le Thour, Banogne et de la Hundung Stellung.

Tél. : +33 (0)3 24 38 54 56



HERPY-L'ARLÉSIENNE

19 octobre

Commémorations des combats d'Herpy en 1918 (exposition & cérémonies) en présence de la ville d'Arles, sa marraine de guerre.

Tél. : +33 (0)3 24 38 54 56



NOVEMBRE

BANOGNE-RECOUVRANCE

3 novembre

Installation d'une stèle sur le Monument aux morts.

Tél. : +33 (0)3 24 38 54 56

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Musée de l'Ardenne

Du 10 novembre 2017 au 24 février 2019

L'exposition « Finir la guerre, 1918-1933 », traitera à l'échelle du département la fin de la Première Guerre mondiale, des derniers combats à Vrigne-Meuse jusqu'à l'inauguration de la nouvelle Mézières en avril 1933.

Tél. : +33 (0)3 24 32 44 60



THIN-LE-MOUTIER

Du 10 au 13 novembre

Exposition : Les derniers jours de la Grande Guerre / Salle des fêtes, Place des alliés.

Tél. : +33 (0)9 65 02 28 47

VILLY-LA-FERTÉ

11 novembre

Visite de l'ouvrage de la Ferté avec guides en uniformes.

Tél. : +33 (0)3 24 52 97 47



SEDAN

11 novembre

Commémorations & visite guidée «Se souvenir des morts de la Grande Guerre à Sedan».

Tél. : +33 (0)3 24 26 85 70



SEUIL

11 novembre

Cérémonie avec remise du coq en bronze volé par les Allemands en 1940 sur le monument aux morts comme il y figurait auparavant.

Tél. : +33 (0)3 24 38 54 56



SORBON

11 novembre

Cérémonie devant le monument témoignant de l'avion écrasé de Léon Lalouette sur la commune le 10 novembre 1918.

Tél. : +33 (0)3 24 38 54 56



VOUZIERS

11 novembre

Libération de Vouziers.

En présence des autorités tchèques, slovaques et françaises pour rendre hommage à l'idéal de paix et de liberté partagé par ces nations.

Tél. : +33 (0)3 24 30 76 30



VRIGNE-MEUSE

11 novembre

Hommage aux soldats de la Première Guerre mondiale à Vrigne-Meuse.

Voir détail p 13-14

Tél. : +33 (0)9 65 25 94 24

LAUNOIS-SUR-VEILLE

14 novembre

Journée découverte des sites de mémoire des Crêtes Préardennaises (Fosse-à-l'Eau et Musée Guerre et Paix en Ardennes).

Réservation :

Tél. : +33 (0)3 24 35 02 69



SEDAN

17 novembre

Célébration de la libération de Sedan (Défilé, concert, son et lumière sur la Grande Guerre).

Tél. : +33 (0)3 24 26 85 70



Nécropole de Bazeilles



Monument Condé-les-Herpy

Plus d'informations sur memoire.ardennes.com
Visit memoire.ardennes.com for more information
Besuchen Sie memoire.ardennes.com für weitere Informationen





Offices de
Tourisme
de France



Vos contacts pour organiser votre séjour

Union Départementale des Offices de Tourisme et Syndicats d'Initiative

24 place Ducale – BP 419
08107 Charleville-Mézières cedex
Tél. : +33 (0)3 24 56 68 70
udotsi08@orange.fr

Office de Tourisme Val d'Ardenne

Place du Château
08320 Vireux-Wallerand
Tél. : +33 (0)3 24 42 92 42
www.valdardennetourisme.com

Office de Tourisme de l'Argonne ardennaise

10, place Carnot
08400 Vouziers
Tél. : +33 (0)3 24 71 97 57
www.tourisme.argonne-ardennaise.fr

Office de Tourisme des Boucles de Meuse et Semoy

Place Jean-Baptiste Clément - BP 10
08800 Monthermé
Tél. : +33 (0)3 24 54 46 73
www.meuse-semoy-tourisme.com

Office de Tourisme Charleville/Sedan en Ardenne

Charleville-Mézières
4, place Ducale – BP 229
08102 Charleville-Mézières
Tél. : +33 (0)3 24 55 69 90
www.charleville-sedan-tourisme.fr
Sedan
35, rue du Ménil
08200 Sedan
Tél. : +33 (0)3 24 27 73 73
www.charleville-sedan-tourisme.fr

Office de Tourisme des Crêtes Préardennaises

1, rue Cécilia Gazagnaire
08430 Launois-sur-Vence
Tél. : +33 (0)3 24 35 02 69
www.sud-ardennes-tourisme.com

Office de Tourisme de Rocroi et du Nord-Ouest Ardennais

1 ter, rue du Pavillon
08230 Rocroi
Tél. : +33 (0)3 24 54 20 06
www.otrocroi.com

Office de Tourisme du Pays Rethélois

Maison du Pays Rethélois
3, quai d'Orfeuill
08300 Rethel
Tél. : +33 (0)3 24 38 54 56
Tél. : +33 (0)6 07 67 03 03
www.sud-ardennes-tourisme.com

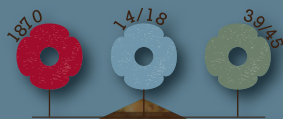
Office de Tourisme des Portes du Luxembourg

Place du Colombier
08210 Mouzon
Tél. : +33 (0)3 24 29 79 91
www.portesduluxembourg.fr

Crédits photos :

Carl Hocquart – CD 08 – Bruno Gouhoury – David
Truillard – ADT 08 – CCARM 2017 – Ludwig Braun,
coll. Musée municipal de Sedan – OT Pays Rethelois
Michel Coistia – D. Crouchet – Michael Jeanty –
G.Piprot 1916 © L'Adresse Musée de La Poste .

 www.ardennes.com





Les
Ardennes
Terre de
Mémoire

Agence de Développement
Touristique des Ardennes
24 place Ducale – BP 419
08107 Charleville-Mézières cedex
Tél. +33 (0)3 24 56 06 08

memoire.ardennes.com



#ardennes



www.ardennes.com

